Overview

1 Introduction 1

2 Economic, Theoretical and Technical Foundations 5

3 Theoretical Framework of International Knowledge (Transfer) Management . 63

4 International Knowledge Transfer Process Analysis 77

5 International Knowledge (Transfer) Management Concepts 127

6 TransKnow 185

7 Concluding Summary and Outlook 227

8 References 233

9 Indices 253

10 Appendix 263

Contents

1 Introduction 1

1.1 Scenario 1

1.2 Aims of this thesis 2

1.3 Structure 3

2 Economic, Theoretical and Technical Foundations 5

2.1 Economic Foundations 5

2.1.1 General Economic and Social Upheaval 5

2.1.1.1 General Globalization Trends 5

2.1.1.2 The Global Electronic Market and Electronic Commerce 7

2.1.1.3 Cultural and Linguistic Diversity 9

2.1.2 Impacts on Organizations 11

2.1.2.1 General Potential and Challenges 11

2.1.2.2 Internationalization of Business Profiles and Processes 12

2.1.2.3 Knowledge becomes a Critical Resource of Success 16

2.2 Knowledge Management 17

2.2.1 Benefits and Values of Knowledge Management 18

2.2.2 Connotations of the term "Knowledge Management" 22

2.2.2.1 The confusion behind the term "Knowledge Management" 22

2.2.2.2 A Synopsis of Knowledge Management definitions 23

2.2.2.3 Data, Information, Knowledge, Wisdom 26

2.2.3 Basic Camps of Knowledge Management 31

2.2.3.1 Information Processing Camp 31

2.2.3.2 Human Processing Camp 32

2.3 Technological Foundations 34

2.3.1 Character encoding and visualization 34

2.3.1.1 General Overview 34

2.3.1.2 National and regional character sets and encoding standards 36

2.3.1.3 Universal Character Sets and Encoding Standards 39

2.3.2 Messaging and Collaboration Platforms 40
2.3.2.1 General Classification 40
2.3.2.2 IBM Lotus Notes/Domino 41
2.3.2.2.1 General characteristics *41*
2.3.2.2.2 Linguistic and Cultural Characteristics *46*
2.3.3 Localization, Internationalization and Globalization Tools 48
2.3.3.1 General Overview 48
2.3.3.2 IBM Domino Global WorkBench 49
2.3.4 Machine Translation Systems 51
2.3.4.1 Generation and Methodology of Machine Translation Systems 51
2.3.4.2 Types of computerized approaches to the translation process and its applications 53
2.3.4.3 IBM WebSphere Translation Server 55
2.3.4.4 Lotus Translation Components 57
2.3.5 General Linguistic and Cultural Resources 60

3 Theoretical Framework of International Knowledge (Transfer) Management . 63
3.1 Terminology 63
3.2 A Balanced Approach between Information Technology and Human Factor 64
3.3 International Knowledge (Transfer) Management in a Strategic Context 66
3.4 International Knowledge (Transfer) Management as a cross-disciplinary domain 67
3.5 Building a Corporate Culture 68
3.6 Social Networks and Collaboration 70
3.7 New Works Roles 72
3.8 The Process-based View 74

4 International Knowledge Transfer Process Analysis 77
4.1 Communication Analysis 77
4.1.1 Communication Theories 78
4.1.1.1 Basic Communication Models 78
4.1.1.1.1 A Basic Model based on Aristotle's Rhetorics *78*
4.1.1.1.2 Lasswell's Model *78*
4.1.1.1.3 Shannon's Model *79*

4.1.1.2 Communication Models Reflecting Communicators' Role 79
4.1.1.2.1 Schramm's Model 79
4.1.1.2.2 Gerbner's Model 80
4.1.1.2.3 Berlo's Model 80
4.1.1.2.4 Osgood & Schramm Circular Model 81
4.1.1.2.5 Schulz von Thuns' Communication Model 82
4.1.2 Semiotics / Semiology 83
4.1.3 International Communication Situations 86
4.2 Knowledge Transfer Process 92
4.2.1 Communication and Knowledge Transfer 92
4.2.2 Synchronous Knowledge Transfer Process 93
4.2.2.1 Synchronous Knowledge Transfer Model 93
4.2.2.2 Knowledge Software - Symbolic Systems for Knowledge Articulation and Presentation 96
4.2.3 Asynchronous Knowledge Transfer Process 98
4.2.3.1 Knowledge Hardware - Storage and Communication Medium for Symbolic Systems 98
4.2.3.2 Basic Components of an Electronic Document based Knowledge (Transfer) Management System 100
4.2.3.3 Asynchronous Knowledge Transfer Model 102
4.3 Cultural and Linguistic Analysis of the International Knowledge Transfer 104
4.3.1 Cultural and Linguistic Issues within the Cognitive Process of Knowledge Transfer 104
4.3.1.1 Cultural and Linguistic Dissimilarities 106
4.3.1.2 The Distinctive Role of Mother Tongue 110
4.3.2 Cultural and Linguistic Issues within the Knowledge (Transfer) Management System 111
4.3.2.1 Acquisition and Presentation 111
4.3.2.2 Refinement 115
4.3.2.3 Translation 116
4.3.2.4 Retrieval 117
4.3.2.5 Distribution 119
4.3.3 Translation Support Employment Potentials within the Knowledge Transfer Process 120
4.3.3.1 Employment Potentials by Quality, Time and Cost Requirements 121
4.3.3.2 Cultural and Linguistic Support Needs within the Knowledge Transfer Process 123

5 International Knowledge (Transfer) Management Concepts 127
5.1 Multilingual and Multicultural Knowledge (Transfer) Management System ... 128
5.1.1 Multiple Language Script Support 128
5.1.2 Multilingual and Multicultural Input and Output Interfaces 132
5.1.3 Multilingual and Multicultural Taxonomy Management 137
5.1.4 Multilingual and Multicultural Retrieval 146
5.2 Enabling MT, MAHT, HAMT and HT in a Knowledge (Transfer) Management System Domain 150
5.2.1 Integration of MT, MAHT, HAMT Resources 150
5.2.2 Integration of HT Resources 159
5.2.3 Multilingual and Multicultural Communication Gateway 162
5.2.4 Linguistic and Cultural Statistics Database 167
5.3 Cognitive Process Support in International Knowledge Transfers 168
5.3.1 Cultural and Linguistic Knowledge Base 170
5.3.2 Terminology Base 175
5.4 Central Linguistic and Cultural Function Pool 179

6 TransKnow 185
6.1 Architecture 185
6.1.1 General Design Approach 185
6.1.2 Technological Basis 187
6.2 Modules 188
6.2.1 TransKnow *LTConnect* 188
6.2.2 TransKnow *ConnectorLTC* 200
6.2.3 TransKnow *HTConnect* 201
6.2.4 TransKnow *MMCGateway* 205
6.2.5 TransKnow *Statistics* 212
6.2.6 TransKnow *CakeBase* 215
6.2.7 TransKnow *TeaBase* 219
6.2.8 TransKnow *FPool* 220
6.3 TransKnow in Practical Application 225

7 Concluding Summary and Outlook 227

8 References 233

9 Indices 253
9.1 Abbreviations 253
9.2 Figures 259
9.3 Tables 262

10 Appendix 263